

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä lokakuuta 1999

N:o 103—104

SISÄLLYS

N:o		Sivu
103	Asetus Itämeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.....	1531
104	Asetus Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.....	1542

N:o 103

(Suomen säädöskokoelman n:o 942/1999)

Asetus

Itämeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
New Yorkissa 17 päivänä maaliskuuta 1992 Itämeren ja Pohjanmeren pikkuvalaiden suojelusta tehty sopimus, johon liittymisestä tasavallan presidentti on päättänyt 27 päivänä elokuuta 1999 ja jota koskeva liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 13 päi-

vänä syyskuuta 1999, tulee voimaan 13 päivänä lokakuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä lokakuuta 1999.

Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 1999

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

(Suomennos)

**SOPIMUS ITÄMEREN JA
POHJANMEREN PIKKUVALAIDEN
SUOJELUSTA**

Sopimuspuolet, jotka palauttavat mieleen luonnonvarojen suojelun ja kestävästä käytöstä yleiset periaatteet, sellaisina kuin ne on omaksuttu Kansainvälisen luonnonsuojeluliiton maailmanlaajuiseen suojelustrategiaan, Yhdistyneiden Kansakuntien ympäristöohjelmaan, Maailman Luonnonsäätiössä, ja Ympäristön ja kehityksen maailmankomission raporttiin,

ovat tietoisia siitä, että pikkuvalaat ovat ja niiden tulisi säilyä meren ekosysteemin olennaisena osana,

ovat tietoisia siitä, että pyöriäisen populaatio Itämerellä on huomattavasti pienentynyt,

ovat huolestuneita pikkuvalaiden tilanteesta Itämerellä ja Pohjanmerellä,

ovat tietoisia siitä, että sivusaaliit, elinympäristön huononeminen ja häiriöt voivat vaikuttaa haitallisesti näihin populaatioihin,

ovat vakuuttuneita siitä, että näiden populaatioiden haavoittuva ja suurelta osin epäselvä tila vaatii välitöntä huomiota, jotta sitä voitaisiin parantaa ja jotta tietoa voitaisiin kerätä perusteltujen hoito- ja suojelupäätösten tekemistä varten,

ovat vakuuttuneita siitä, että tätä tarkoitusta varten tehtävä työ yhteensovitetaan parhaiten niiden valtioiden välillä, joita asia koskee, tehokkuuden parantamiseksi ja päällekkäisen työn välttämiseksi,

ovat tietoisia mereen liittyvien toimintojen, kuten kalastuksen, ylläpitämisen tärkeydestä,

palauttavat mieleen, että muuttavien luonnonvaraisten eläinten suojelua koskevan yleissopimuksen (Bonn 1979) nojalla sopimuspuolia kannustetaan tekemään kansalliset lainkäyttövallan rajat ylittäviä eläimiä koskevia sopimuksia,

palauttavat myös mieleen, että Euroopan luonnonvaraisen kasviston ja eläimistön sekä

**AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF SMALL
CETACEANS OF THE BALTIC AND
NORTH SEAS**

The Parties,

Recalling the general principles of conservation and sustainable use of natural resources, as reflected in the World Conservation Strategy of the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, the United Nations Environment Programme, and the World Wide Fund for Nature, and in the report of the World Commission on Environment and Development,

Recognizing that small cetaceans are and should remain an integral part of marine ecosystems,

Aware that the population of harbour porpoises of the Baltic Sea has drastically decreased,

Concerned about the status of small cetaceans in the Baltic and North Seas,

Recognizing that by-catches, habitat deterioration and disturbance may adversely affect these populations,

Convinced that their vulnerable and largely unclear status merits immediate attention in order to improve it and to gather information as a basis for sound decisions on management and conservation,

Confident that activities for that purpose are best coordinated between the States concerned in order to increase efficiency and avoid duplicate work,

Aware of the importance of maintaining maritime activities such as fishing,

Recalling that under the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979), Parties are encouraged to conclude agreements on wild animals which periodically cross national jurisdictional boundaries

Recalling also that under the provisions of the Convention on the Conservation of Eu-

niiden elinympäristöä suojelemista koskevan yleissopimuksen (Bern 1979) määräysten mukaan kaikki Itämerellä ja Pohjanmerellä säännöllisesti esiintyvät pikkuvalaat kuuluvat yleissopimuksen II liitteessä lueteltuihin kokonaan rauhoitettuihin lajeihin ja

viittaavat kolmannessa Pohjanmeren suoje-lua koskevassa kansainvälisessä konferenssis-sa läsnäolleiden ministereiden allekirjoitta-maan pikkuvalaita koskevaan yhteistyöpöytä-kirjaan,

ovat sopineet seuraavasta:

1. Soveltamisala ja tulkitseminen

1.1. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sopimusalueella tavattuihin pikkuvalaisiin.

1.2. Tässä sopimuksessa

a) ”pikkuvalaat” tarkoittavat mitä tahansa hampmasvalaisiin (Odontoceti) kuuluvaa lajia, alalajia tai populaatiota, lukuun ottamatta kaskelottia (*Physeter macrocephalus*),

b) ”sopimusalue” tarkoittaa Itämeren ja Pohjanmeren merellistä ympäristöä, jota koillisessa rajoittavat Pohjanlahden ja Suomenlahden rannikot; lounaassa 48 30 N leveysaste ja 5 W pituusaste; luoteisessa 5 W pituusaste ja seuraavien pisteiden kautta kulkeva suora: 60 N leveysaste/5 W pituusaste, 61 N leveysaste/ 4 W pituusaste ja 62 N leveysaste/3 W pituusaste; pohjoisessa 62 N leveysaste; lisäksi sopimusalueeseen kuuluvat Kattegat ja Öresundin ja Beltin salmet, mutta Cape Wrathin ja St Anthony Headin väliset vesialueet jäävät sopimusalueen ulkopuolella,

c) ”Bonnin yleissopimus” tarkoittaa muut-tavien luonnonvaraisten eläinten suojelemista koskevaa yleissopimusta (Bonn 1979),

d) ”alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö” tarkoittaa täysivaltaisten valtioiden muodostamaa järjestöä, jolla on valtuudet neuvotella, tehdä ja soveltaa kansainvälisiä sopimuksia tämän sopimuksen alaan kuulu-vissa asioissa,

e) ”sopimuspuoli” tarkoittaa levinneisyys-alueella olevaa valtiota tai alueellista talou-dellisen yhdentymisen järjestöä, jonka osalta tämä sopimus on voimassa,

f) ”levinneisyysalueella oleva valtio” tar-koittaa mitä tahansa valtiota, olipa se tämän sopimuksen sopimuspuoli tai ei, joka käyttää lainkäyttövaltaa jonkin tämän sopimuksen kattaman lajin esiintymisalueilla, tai valtiota, jonka lippua käyttävät laivat harjoittavat pik-

ropean wildlife and Natural Habitats (Berne 1979), all small cetaceans regularly present in the Baltic and North Seas are listed in its Appendix II as strictly protected species, and

Referring to the Memorandum of Under-standing on Small Cetaceans in the North Sea signed by the Ministers present at the Third International Conference on the Protection of the North Sea,

have agreed as follows:

1. Scope and interpretation

1.1. This agreement shall apply to all small cetaceans found within the area of the agreement.

1.2. For the purpose of this agreement:

(a) ”Small cetaceans” means any species, subspecies or population of toothed whales Odontoceti, except the sperm whale *Physeter macrocephalus*;

(b) ”Area of the agreement” means the marine environment of the Baltic and North Seas, as delimited to the north-east by the shores of the Gulfs of Bothnia and Finland; to the south-west by latitude 48° 30' N and longitude 5° W; to the north-west by longitude 5° W and a line drawn through the following points: latitude 60° N / longitude 5° W, latitude 61° N / longitude 4° W, and latitude 62° N / longitude 3° W; to the north by latitude 62° N; and including the Kattegat and the Sound and Belt passages but excluding the waters between Cape Wrath and St Anthony Head;

(c) ”Bonn Convention” means the Con-vention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn 1979);

(d) ”Regional Economic Integration Orga-nization” means an organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this agreement;

(e) ”Party” means a range State or any Regional Economic Integration Organization for which this agreement is in force;

(f) ”Range State” means any State, whether or not a Party to the agreement, that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this agreement, or a State whose flag vessels, outside national jurisdictional limits but within the area of the

kuvalaisiin kohdistuvaa haitallista toimintaa kansallisen lainkäyttövallan ulkopuolella mutta kuitenkin sopimusalueella,

g) ”sihteeristö” tarkoittaa tämän sopimuksen sihteeristöä, ellei asiayhteydestä muuta ilmene.

2. Tarkoitus ja perusjärjestelyt

2.1. Sopimuspuolet sitoutuvat läheiseen yhteistyöhön pikkupalaiden kannalta suotuisan suojelutilanteen saavuttamiseksi ja ylläpitämiseksi.

2.2. Jokainen sopimuspuoli soveltaa, oman lainkäyttövaltansa puitteissa ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti, erityisesti tämän sopimuksen liitteen mukaisia suojelu-, tutkimus- ja hoitotoimia.

2.3. Sopimuspuolet nimeävät tämän sopimuksen mukaisia tehtäviä varten koordinoivan viranomaisen.

2.4. Sopimuspuolet perustavat sihteeristön ja neuvoo-antavan komitean viimeistään ensimmäisessä kokouksessaan.

2.5. Kukin sopimuspuoli toimittaa sihteeristölle lyhyen selonteon viimeistään kunkin vuoden maaliskuun 31 päivänä, alkaen ensimmäisestä kokonaisuudesta vuodesta sen jälkeen, kun sopimus on tullut voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta. Selonteon tulee sisältää selvitys edellisen vuoden aikana sopimuksen soveltamisessa tapahtuneesta edistyksestä ja kohdatuista vaikeuksista.

2.6. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolen oikeuksiin soveltaa tiukempia määräyksiä pikkupalaiden suojeleluun.

3. Koordinoiva viranomainen

3.1. Kunkin sopimuspuolen toimintaa koordinoi ja seuraa koordinoiva viranomainen, joka toimii sihteeristön ja neuvoo-antavan komitean yhteisyksikkönä heidän työssään.

4. Sihteeristö

4.1. Sihteeristö edistää ja koordinoi sopimuspuolten kokouksen antamien ohjeiden mukaisesti toimenpiteitä, joihin on ryhdytty tämän sopimuksen 6 artiklan 1 kappaleen nojalla, ja antaa ohjeita ja tukea sopimuspuolille ja niiden koordinoiville viranomaisille, läheisessä yhteistyössä neuvoo-antavan komitean kanssa.

agreement, are engaged in operations adversely affecting small cetaceans;

(g) ”Secretariat” means, unless the context otherwise indicates, the Secretariat to this agreement.

2. Purpose and basic arrangements

2.1. The Parties undertake to cooperate closely in order to achieve and maintain a favourable conservation status for small cetaceans.

2.2. In particular, each Party shall apply within the limits of its jurisdiction and in accordance with its international obligations, the conservation, research and management measures prescribed in the Annex.

2.3. Each Party shall designate a Coordinating Authority for activities under this agreement.

2.4. The Parties shall establish a Secretariat and an Advisory Committee not later than at their first Meeting.

2.5. A brief report shall be submitted by each Party to the Secretariat not later than 31 March each year, commencing with the first complete year after the entry into force of the agreement for that Party. The report shall cover progress made and difficulties experienced during the past calendar year in implementing the agreement.

2.6. The provisions of this agreement shall not affect the rights of a Party to take stricter measures for the conservation of small cetaceans.

3. The Coordinating Authority

3.1. The activities of each Party shall be coordinated and monitored through its Coordinating Authority which shall serve as the contact point for the Secretariat and the Advisory Committee in their work.

4. The Secretariat

4.1. The Secretariat shall, following instructions provided by the meetings of the Parties, promote and coordinate the activities undertaken in accordance with Article 6.1 of this agreement and shall, in close consultation with the Advisory Committee, provide advice and support to the Parties and their Coordinating Authorities.

4.2. Erityisesti sihteeristö helpottaa tietojenvaihtoa ja avustaa seurannan ja tutkimuksen koordinoinnissa sopimuspuolten kesken sekä sopimuspuolten ja kansainvälisten järjestöjen välillä; järjestää kokouksia ja ilmoittaa niistä sopimuspuolille, 6 artiklan 2 kappaleen 1 kohdassa mainituille tarkkailijoille sekä neuvoo-antavalle komitealle; koordinoi ja jakaa sopimuksen ja sen liitteen muutosehdotukset sekä esittää kunkin vuoden kesäkuun 30 päivään mennessä sopimuspuolten 2 artiklan 5 kappaleen mukaan toimittamista selonteosta yhteenvedon ja lyhyen selvityksen omasta toiminnastaan edellisen kalenterivuoden aikana, mukaan luettuna selvityksen taloudenpidosta.

4.3. Sihteeristö esittää jokaiselle sopimuspuolten kokoukselle yhteenvedon muun muassa edellisen kokouksen jälkeen tapahtuneesta edistyksestä sekä kohdatuista vaikeuksista. Jäljennös tästä selonteosta toimitetaan Bonnin yleissopimuksen sihteeristölle tuon yleissopimuksen sopimuspuolten tiedoksi.

4.4. Sihteeristö sijoitetaan joko jonkin sopimuspuolen julkiseen laitokseen tai kansainväliseen elimeen ja tämä laitos tai elin toimii sihteeristön henkilökunnan työnantajana.

5. *Neuvoo-antava komitea*

5.1. Sopimuspuolten kokous perustaa neuvoo-antavan komitean antamaan asiantuntijaneuvoja ja tietoa sihteeristölle ja sopimuspuolille pikkuvalaiden suojelusta ja hoidosta sekä muista sopimuksen soveltamiseen liittyvistä asioista, ottaen kuitenkin huomioon tarpeen välttää päällekkäistä työtä muiden kansainvälisten elinten kanssa sekä tarpeen tukeutua näiden elinten asiantuntemukseen.

5.2. Jokainen sopimuspuoli nimeää yhden jäsenen neuvoo-antavaan komiteaan.

5.3. Neuvoo-antava komitea valitsee itselleen puheenjohtajan ja päättää omista menettelytavoistaan.

5.4. Jokaisella neuvoo-antavan komitean jäsenellä voi olla mukanaan neuvonantaja ja komitea voi kutsua myös muita asiantuntijoita osallistumaan kokouksiinsa. Komitea voi perustaa työryhmiä.

6. *Sopimuspuolten kokous*

6.1. Sopimuspuolet kokoontuvat Bonnin yleissopimuksen sihteeristön kutsusta, jonka se on esittänyt jonkun sopimuspuolen puoles-

4.2. In particular, the Secretariat shall facilitate the exchange of information and assist with the coordination of monitoring and research among Parties and between the Parties and international organizations engaged in similar activities; organize meetings and notify Parties, the observers mentioned in Article 6.2.1 and the Advisory Committee; coordinate and circulate proposals for amendments to the agreement and its Annex; and present to the Coordinating Authorities, each year no later than 30 June, a summary of the Party reports submitted in accordance with Article 2.5, and a brief account of its own activities during the past calendar year, including a financial report.

4.3. The Secretariat shall present to each Meeting of the Parties a summary of, inter alia, progress made and difficulties encountered since the last Meeting of the Parties. A copy of this report shall be submitted to the Secretariat of the Bonn Convention for information to the Parties of that Convention.

4.4. The Secretariat shall be attached to a public institution of a Party or to an international body, and that institution or body shall be the employer of its staff.

5. *The Advisory Committee*

5.1. The Meeting of the Parties shall establish an Advisor Committee to provide expert advice and information to the Secretariat and the Parties on the conservation and management of small cetaceans and on other matters in relation to the running of the agreement, having regard to the need not to duplicate the work of other international bodies and the desirability of drawing on their expertise.

5.2. Each Party shall be entitled to appoint one member of the Advisory Committee.

5.3. The Advisory Committee shall elect a chairman and establish its own rules of procedure.

5.4. Each Committee member may be accompanied by advisers, and the Committee may invite other experts to attend its meetings. The Committee may establish working groups.

6. *The meeting of the Parties*

6.1. The Parties shall meet, at the invitation of the Bonn Convention Secretariat on behalf of any Party, within one year of the entry into

ta, vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta, ja sen jälkeen vähintään kolmen vuoden väliajoin sihteeristön ilmoituksesta luomaan katsauksen edellisen kokouksen jälkeen sopimuksen soveltamisessa ja täytäntöönpanossa tapahtuneeseen edistykseen ja kohdattuihin vaikeuksiin sekä tarkastelemaan ja päättämään:

a) viimeisimmästä sihteeristön selonteosta,
 b) sihteeristöön ja neuvoa-antavaan komiteaan liittyvistä asioista,
 c) rahoitusjärjestelyjen luomisesta ja tarkastelusta ja seuraavan kolmen vuoden talousarvion hyväksymisestä,
 d) muista tämän sopimuksen kannalta merkityksellisistä asioista, mukaan lukien sopimuksen ja sen liitteen muutosesitykset, jotka sopimuspuoli tai sihteeristö on toimittanut sopimuspuolille vähintään 90 päivää ennen kokousta, sekä

e) seuraavan kokouksen ajasta ja paikasta.

6.2.1. Seuraavat ovat oikeutettuja lähettämään tarkkailijoita sopimuspuolten kokouksiin: tämän sopimuksen tallettaja, Bonnin yleissopimuksen, villieläimistön ja -kasviston uhanalaisten lajien kansainvälistä kauppaa koskevan yleissopimuksen (CITES), Euroopan luonnonvaraisten kasviston ja eläimistön sekä niiden elinympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen, aluksista ja ilma-aluksista tapahtuvan jätteen mereen laskemisen aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemiseksi tehdyn yleissopimuksen ja maalla olevista lähteistä tapahtuvan meren pilaantumisen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sihteeristöt, Vattimeren suojeluyhteistyön yhteissihteeristö, Kansainvälinen valaanpyyntikomisio, Luoteis-Atlantin kalastuskomisio, Kansainvälinen Itämeren kalastuskomisio, Itämeren merellisen ympäristön suojelukomisio, Kansainvälinen merentutkimusneuvosto, Kansainvälinen luonnonsuojeluliitto, sekä kaikki levinneisyysalueella olevat valtiot ja alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, jotka eivät ole sopimuspuolia ja joiden alue rajoittuu tämän sopimuksen kattamiin vesialueisiin.

6.2.2. Mikä tahansa muu valaiden suojelussa tai hoidossa ansioitunut elin voi vähintään 90 päivää ennen kokousta hakea sihteeristöltä lupaa olla edustettuna kokouksessa tarkkailijan asemassa. Sihteeristö antaa nämä hakemukset tiedoksi sopimuspuolille vähintään 60 päivää ennen kokousta, ja tarkkailijat saavat olla läsnä kokouksissa ellei vähintään kolmasosa sopimuspuolista ole viimeistään 30 päivää ennen kokousta vastustanut tätä.

force of this agreement, and thereafter, at the notification of the Secretariat, not less than once every three years to review the progress made and difficulties encountered in the implementation and operation of the agreement since the last Meeting, and to consider and decide upon:

(a) The latest Secretariat report;

(b) Matters relating to the Secretariat and the Advisory Committee;

(c) The establishment and review of financial arrangements and the adoption of a budget for the forthcoming three years;

(d) Any other item relevant to this agreement circulated among the Parties by a Party or by the Secretariat not later than 90 days before the Meeting, including proposals to amend the agreement and its Annex; and

(e) The time and venue of the next Meeting.

6.2.1. The following shall be entitled to send observers to the Meeting: the Depositary of this agreement, the secretariats of the Bonn Convention, the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, the Convention on the Conservation of European wildlife and Natural Habitats, the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Landbased Sources, the Common Secretariat for the Cooperation on the Protection of the Wadden Sea, the International Whaling Commission, the North-East Atlantic Fisheries Commission, the International Baltic Sea Fisheries Commission, the Baltic Marine Environment Protection Commission, the International Council for the Exploration of the Sea, the International Union for the Conservation of Nature and Natural Resources, and all non-Party Range States and Regional Economic Integration Organizations bordering on the waters concerned.

6.2.2. Any other body qualified in cetacean conservation and management may apply to the Secretariat not less than 90 days in advance of the Meeting to be allowed to be represented by observers. The Secretariat shall communicate such applications to the Parties at least 60 days before the Meeting, and observers shall be entitled to be present unless that is opposed not less than 30 days before the Meeting by at least one third of the Parties.

6.3. Kokousten päätökset tehdään läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten yksinkertaisella äänen enemmistöllä, lukuun ottamatta rahoitusta ja sopimuksen tai sen liitteen muuttamista koskevia päätöksiä, joihin vaaditaan läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kolmen neljäsosan äänen enemmistö. Jokaisella sopimuspuolella on yksi ääni. Euroopan talousyhteisöllä on kuitenkin oikeus toimivaltaansa kuuluvissa asioissa käyttää niin monta ääntä kuin sen jäseniä on tämän sopimuksen sopimuspuolina.

6.4. Sihteeristö valmistelee ja jakaa sopimuspuolten kokouksen raportin kaikille sopimuspuolille ja tarkkailijoille 90 päivän kuluessa kokouksen päättymisestä.

6.5. Tätä sopimusta ja sen liitettä voidaan muuttaa sopimuspuolten kokouksessa.

6.5.1. Sopimuspuoli voi ehdottaa sopimuksen muuttamista.

6.5.2. Muutosehdotusten tekstit ja perustelut annetaan sihteeristölle tiedoksi viimeistään 90 päivää ennen kokouksen alkua. Sihteeristö toimittaa niistä jäljennökset viipymättä sopimuspuolille.

6.5.3. Muutokset tulevat voimaan ne hyväksyneiden sopimuspuolten osalta 90 päivän kuluttua siitä, kun viides muutosta koskeva hyväksymiskirja on talletettu tallettajan huostaan. Tämän jälkeen muutokset tulevat sopimuspuolen osalta voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona se on tallettanut muutoksen hyväksymistä koskevan asiakirjan pääsihteerin huostaan.

7. Rahoitus

7.1. Sopimuspuolet sopivat talousarvion kustannusten jakamisesta siten, että taloudellisen alueellisen yhdentymisen järjestö vastaa 2,5 prosentista hallinnollisia kuluja ja muut sopimuspuolet jakavat lopun Yhdistyneiden Kansakuntien maksutaulukon mukaan, kuitenkin siten, että yhden sopimuspuolen maksuosuus on korkeintaan 25 prosenttia.

7.2. Sopimuspuolen maksuosuus sihteeristön kulujen ja muun sovittuihin yhteisiin kuluihin varatun summan kattamisesta suoritetaan jokaisena vuonna sihteeristön isäntänä toimivalle valtiolle tai kansainväliselle järjestölle niin pian kuin se on mahdollista maaliskuun lopun jälkeen ja joka tapauksessa kesäkuun loppuun mennessä.

7.3. Sihteeristö valmistelee ja ylläpitää tilinpidon kalenterivuositain.

6.3. Decisions at Meetings shall be taken by a simple majority among Parties present and voting, except that financial decisions and amendments to the agreement and its Annex shall require a three-quarters majority among those present and voting. Each Party shall have one vote. However, in matters within their competence, the European Economic Community shall exercise their voting rights with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to the agreement.

6.4. The Secretariat shall prepare and circulate a report of the Meeting to all Parties and observers within 90 days of the closure of the Meeting.

6.5. This agreement and its Annex may be amended at any Meeting of the Parties.

6.5.1. Proposals for amendments may be made by any Party.

6.5.2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretariat at least 90 days before the opening of the Meeting. The Secretariat shall transmit copies forthwith to the Parties.

6.5.3. Amendments shall enter into force for those Parties which have accepted them 90 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

7. Financing

7.1. The Parties agree to share the cost of the budget, with Regional Economic Integration Organizations contributing 2.5 per cent of the administrative costs and other Parties sharing the balance in accordance with the United Nations scale, but with a maximum of 25 per cent per Party.

7.2. The share of each Party in the cost of the Secretariat and any additional sum agreed for covering other common expenses shall be paid to the Government or international organization hosting the Secretariat, as soon as practicable after the end of March and in no case later than before the end of June each year.

7.3. The Secretariat shall prepare and keep financial accounts by calendar years.

8. Oikeudelliset asiat ja muodollisuudet

8.1. Tämä sopimus on Bonnin yleissopimuksen IV artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu sopimus.

8.2. Tämän sopimuksen määräykset eivät millään tavalla vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka perustuvat johonkin toiseen sopimukseen tai yleissopimukseen.

8.3. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri toimii tämän sopimuksen tallettajana.

8.3.1. Tallettaja ilmoittaa kaikille allekirjoittajille, alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöille ja Bonnin yleissopimuksen sihteeristölle kaikista allekirjoittamisista, hyväksymis-, ratifioimis- tai liittymiskirjojen tallettamisista, sopimuksen ja sen muutosten voimaantulosta sekä varaumista ja irtisanomisista.

8.3.2. Tallettaja lähettää sopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille allekirjoittajille, kaikille niille levinneisyysalueella oleville valtioille, jotka eivät ole allekirjoittaneet sopimusta, sekä kaikille alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöille ja Bonnin yleissopimuksen sihteeristölle.

8.4. Sopimus avataan allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa 31 päivään maaliskuuta 1992 mennessä, minkä jälkeen se on avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa kaikille levinneisyysalueella oleville valtioille sekä alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille sopimuksen voimaantulopäivään saakka. Nämä voivat ilmaista suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi joko a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraamaa, tai b) tallettamalla ratifioimis- tai hyväksymiskirjan, mikäli sopimus on allekirjoitettu ratifioimis- tai hyväksymisvarauksella. Sopimuksen voimaantulopäivän jälkeen sopimus on avoinna liittymistä varten levinneisyysalueella oleville valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille.

8.5. Sopimus tulee voimaan 90 päivän kuluttua siitä, kun kuusi levinneisyysalueella olevaa valtiota on 8 artiklan 4 kappaleen mukaisesti ilmaissut suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi. Tämän jälkeen sopimus tulee voimaan levinneisyysalueella olevien valtioiden ja alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestöjen osalta kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jo-

8. Legal matters and formalities

8.1. This is an agreement within the meaning of the Bonn Convention, Article IV (4).

8.2. The provisions of this agreement shall in no way affect the rights and obligations of a Party deriving from any other existing treaty, convention, or agreement.

8.3. The Secretary-General of the United Nations shall assume the functions of Depositary of this agreement.

8.3.1. The Depositary shall notify all Signatories, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat of any signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of the agreement, amendments, reservations and denunciations.

8.3.2. The Depositary shall send certified true copies of the agreement to all signatories, all non-signatory Range States, all Regional Economic Integration Organizations and the Bonn Convention Secretariat.

8.4. The agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters by 31 March 1992 and thereafter remain open for signature at the United Nations Headquarters by all Range States and Regional Economic Integration Organizations, until the date of entry into force of the agreement. They may express their consent to be bound by the agreement (a) by signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or (b) if the agreement has been signed subject to ratification, acceptance or approval, by the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval. After the date of its entry into force, the agreement shall be open for accession by Range States and Regional Economic Integration Organizations.

8.5. The agreement shall enter into force 90 days after six Range States have expressed their consent to be bound by it in accordance with Article 8.4. Thereafter, it shall enter into force for a State and Regional Economic Integration Organization on the 30th day after the date of signature, not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance,

na sopimus on allekirjoitettu ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumaa tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirja on talletettu tallettajan huostaan.

8.6. Tähän sopimukseen ja sen liitteeseen ei voi tehdä yleisiä varaumia. Levinneisyysalueella oleva valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö voi kuitenkin tullessaan tämän sopimuksen osapuoleksi 8 artiklan 4 ja 5 kappaleiden mukaisesti tehdä erityisen varauksen tietyn pikkuvalaslajin, alalajin tai populaation osalta. Tällaiset varaukset annetaan tallettajalle tiedoksi allekirjoittamisen tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen yhteydessä.

8.7. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen. Irtisanominen ilmoitetaan kirjallisesti tallettajalle ja se tulee voimaan yhden vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamisesta.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty New Yorkissa 17 päivänä maaliskuuta 1992, englannin-, ranskan-, saksan- ja venäjänkielisten tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

approval or accession with the Depositary.

8.6. The agreement and its Annex shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organization may, on becoming a Party in accordance with Article 8.4 and 8.5, enter a specific reservation with regard to any particular species, subspecies or population of small cetaceans. Such reservations shall be communicated to the Depositary on signing or at the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

8.7. A Party may at any time denounce this agreement. Such denunciation shall be notified in writing to the Depositary and take effect one year after the receipt thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures to this agreement.

Done at New York on 17 March 1992, the English, French, German and Russian texts of the agreement being equally authentic.

LIITE

Suojelu- ja hoitosuunnitelma

Seuraavia suojelu-, tutkimus- ja hoitotoimenpiteitä sovelletaan 1.1. artiklassa määriteltyihin populaatioihin yhteistyössä muiden toimivaltaisten kansainvälisten toimielinten kanssa:

1. Elinympäristöjen suojelu ja hoito

Pyrkimys a) ehkäistä sellaisten aineiden päästöjä, jotka mahdollisesti uhkaavat eläinten terveyttä, b) kehittää kalastusvälineitä ja -menetelmiä sivusaaliiden vähentämiseksi sekä kalastusvälineiden tuuliajolle joutumisen ja merelle hylkäämisen ehkäisemiseksi sellaisten saatavilla olevien tietojen avulla, jotka osoittavat epätoivottavia vaikutuksia, c) säännellä tehokkaasti eläinten ravinnonlähteisiin vakavasti vaikuttavaa toimintaa, eläimiin kohdistuvien vaikutusten vähentämiseksi, ja d) ehkäistä muita merkittäviä häiriöitä, erityisesti äänten aiheuttamia häiriöitä.

2. Selvitykset ja tutkimus

Tutkimuksia, jotka koordinoidaan ja jaetaan sopimuspuolten ja toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen välillä tehokkaalla tavalla, tehdään a) kyseessä olevien populaatioiden ja kantojen tilan ja vuodenaikaisen siirtymisen arvioimiseksi, b) niiden eloonjäännille erityisen tärkeiden alueiden paikantamiseksi, ja c) eri lajeihin kohdistuvien olemassaolevien ja mahdollisten uhkatekijöiden tunnistamiseksi.

Tutkimusten, jotka perustuvat (a) kohtaan, tulisi erityisesti sisältää sellaisten olemassaolevien menetelmien parantamista ja uusien menetelmien kehittämistä, joilla tunnistetaan kantoja ja arvioidaan esiintymistiheyttä, muutossuuntia, populaatioiden rakennetta ja dynamiikkaa sekä muuttoliikkeitä. Tutkimukset, jotka perustuvat (b) kohtaan, tulisi kohdistaa alueisiin, jotka ovat erityisen tärkeitä lisääntymisen ja ravinnonsaannin kannalta. Tutkimusten, jotka perustuvat (c) kohtaan, tulisi

ANNEX

Conservation and management plan

The following conservation, research, and management measures shall be applied, in conjunction with other competent international bodies, to the populations defined in Article 1.1:

1. Habitat conservation and management

Work towards (a) the prevention of the release of substances which are a potential threat to the health of the animals, (b) the development, in the light of available data indicating unacceptable interaction, of modifications of fishing gear and fishing practices in order to reduce by-catches and to prevent fishing gear from getting adrift or being discarded at sea, (c) the effective regulation, to reduce the impact on the animals, of activities which seriously affect their food resources, and (d) the prevention of other significant disturbance, especially of an acoustic nature.

2. Surveys and research

Investigations, to be coordinated and shared in an efficient manner between the Parties and competent international organizations, shall be conducted in order to (a) assess the status and seasonal movements of the populations and stocks concerned, (b) locate areas of special importance to their survival, and (c) identify present and potential threats to the different species.

Studies under (a) should particularly include improvement of existing and development of new methods to establish stock identity and to estimate abundance, trends, population structure and dynamics, and migrations. Studies under (b) should focus on locating areas of special importance to breeding and feeding. Studies under (c) should include research on habitat requirements, feeding ecology, trophic relationships, dispersal, and sensory biology with special regard

sisältää elinympäristöä koskevien vaatimusten, ravintoekologian, ravintoketjujen, leviämisen ja aistien biologian tutkimusta, kiinnittäen erityisesti huomiota saasteiden vaikutuksiin sekä kalastuksen häiriöihin ja vuorovaiikutuksiin, mukaan luettuna menetelmien kehittäminen kalastuksen vaikutusten vähentämiseksi. Tutkimusta ei tulisi tehdä tappamalla eläimiä, ja tutkimustarkoitusta varten vangitut eläimet tulisi vapauttaa terveinä.

3. Sivusaaliiden ja rantaan ajautuneiden eläinten käyttäminen

Kukin sopimuspuoli pyrkii luomaan tehokkaan järjestelmän sivusaaliiden ja rantaan ajautuneiden eläinten ilmoittamista ja pelastamista varten, ja jotta yllä mainittujen tutkimusten yhteydessä voidaan suorittaa kuolinsyyn selvittämiseksi täydellinen ruumiinavaus sekä ottaa kudokset jatkotutkimuksia varten ja selvittää ravinnon koostumusta. Kerätyt tiedot tulee saattaa saataville kansainvälisessä tietokannassa.

4. Lainsäädäntö

Tämän vaikuttamatta yllä olevan 2 kappaleen määräysten soveltamiseen, sopimuspuolet pyrkivät a) kieltämään kansallisen lainsäädännön nojalla pikkuvalaiden tahallisen pyytämisen ja tappamisen, mikäli tällaisia määräyksiä ei vielä ole voimassa, ja b) asettamaan velvoitteen vapauttaa elävinä ja terveinä kiinnitetut eläimet välittömästi. Tällaisten määräysten täytäntöönpanemiseksi ryhdytään toimenpiteisiin kansallisella tasolla.

5. Tiedotus ja koulutus

Tietoa annetaan kansalaisille yleisesti tuen varmistamiseksi sopimuksen tavoitteille, ja erityisesti havaintojen ja rantaan ajautuneiden eläinten ilmoittamisen helpottamiseksi; sekä kalastajille sivusaaliiden ilmoittamisen ja kuolleiden eläinten luovuttamisen helpottamiseksi ja edistämiseksi tämän sopimuksen mukaisen tutkimuksen edellyttämässä laajuudessa.

to effects of pollution, disturbance and interactions with fisheries, including work on methods to reduce such interactions. The studies should exclude the killing of animals and include the release in good health of animals captured for research.

3. Use of by-catches and strandings

Each Party shall endeavour to establish an efficient system for reporting and retrieving by-catches and stranded specimens and to carry out, in the framework of the studies mentioned above, full autopsies in order to collect tissues for further studies and to reveal possible causes of death and to document food composition. The information collected shall be made available in an international database.

4. Legislation

Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, the Parties shall endeavour to establish (a) the prohibition under national law, of the intentional taking and killing of small cetaceans where such regulations are not already in force, and (b) the obligation to release immediately any animals caught alive and in good health. Measures to enforce these regulations shall be worked out at the national level.

5. Information and education

Information shall be provided to the general public in order to ensure support for the aims of the agreement in general and to facilitate the reporting of sightings and strandings in particular; and to fishermen in order to facilitate and promote the reporting of by-catches and the delivery of dead specimens to the extent required for research under the agreement.

N:o 104

(Suomen säädöskokoelman n:o 943/1999)

Asetus

Euroopan lepakoiden suojelusta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 1999

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §
Lontoossa 4 päivänä joulukuuta 1991 Euroopan lepakoiden suojelusta tehty sopimus, johon liittymisestä tasavallan presidentti on päättänyt 27 päivänä elokuuta 1999 ja jota koskeva liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden kuningaskuntien hallituksen huostaan

20 päivänä syyskuuta 1999, tulee voimaan 20 päivänä lokakuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Tämä asetus tulee voimaan 20 päivänä lokakuuta 1999.

Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ulkoasiainministeri *Tarja Halonen*

(Suomennos)

**SOPIMUS
EUROOPAN LEPAKOIDEN
SUOJELUSTA**

Sopimuspuolet, jotka palauttavat mieleen Bonnissa 23 päivänä kesäkuuta 1979 allekirjoitetun yleissopimuksen muuttavien luonnonvaraisten eläinten suojelemisesta,

ovat tietoisia lepakoiden epäsuotuisasta suojelutilanteesta Euroopassa ja Euroopan ulkopuolisissa levinneisyysalueella olevissa valtioissa ja erityisesti siitä vakavasta uhasta, joka niille aiheutuu elinympäristön huononemisesta, pesä-, lepo- ja talvehtimispaikkojen häirinnästä ja eräistä torjunta-aineista,

ovat tietoisia siitä, että lepakoihin Euroopassa ja Euroopan ulkopuolisissa levinneisyysalueella olevissa valtioissa kohdistuvat uhat ovat samoja sekä muuttavien että ei-muuttavien lajien osalta, sekä siitä, että muuttavat ja ei-muuttavat lajit usein käyttävät samoja pesintäpaikkoja,

palauttavat mieleen, että muuttavien luonnonvaraisten eläinten suojelemista koskevan yleissopimuksen sopimuspuolten kokous, joka pidettiin Bonnissa lokakuussa 1985, päätti sisällyttää Chiropteran (Rhinolophidae ja Vespertilionidae -heimot) eurooppalaiset lajit yleissopimuksen II liitteeseen ja kehotti yleissopimuksen sihteeristöä ryhtymään asianmukaisiin toimenpiteisiin näitä lajeja koskevan sopimuksen aikaansaamiseksi,

ovat vakuuttuneita siitä, että näitä lajeja koskevan sopimuksen tekeminen edistäisi huomattavasti lepakoiden suojelua Euroopassa,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Soveltamisala ja tulkinta

1. Tässä yleissopimuksessa
a) ”yleissopimus” tarkoittaa yleissopimusta muuttavien luonnonvaraisten eläinten suojelemisesta (Bonn 1979);

**AGREEMENT
ON THE CONSERVATION OF BATS
IN EUROPE**

The Contracting Parties

Recalling the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals opened for signature in Bonn on 23 June 1979;

Recognising the unfavourable conservation status of bats in Europe and non-European Range States and in particular the serious threat to them from habitat degradation, disturbance of roosting sites and certain pesticides;

Conscious that the threats facing bats in Europe and non-European Range States are common to both migratory and non-migratory species and that roosts are often shared by migratory and non-migratory species;

Recalling that the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals held in Bonn in October 1985 agreed to add European species of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) to Appendix II of the Convention and instructed the Secretariat of the Convention to take appropriate measures to develop an Agreement for these species;

Convinced that the conclusion of an Agreement for these species would greatly benefit the conservation of bats in Europe;

Have agreed as follows:

Article I

Scope and Interpretation

For the purposes of this Agreement:

(a) ”Convention” means the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (Bonn, 1979);

b) ”lepakot” tarkoittavat Chiropteran (Rhinolophidae ja Vespertilionidae) eurooppalaisia populaatioita, joita tavataan Euroopassa ja Euroopan ulkopuolisissa levinneisyysalueella olevissa valtioissa,

c) ”levinneisyysalueella oleva valtio” tarkoittaa valtiota (riippumatta siitä onko se yleissopimuksen sopimuspuoli), jonka lainkäyttövallan alaisuudessa jokin osa tämän sopimuksen kattamien lajien levinneisyysalueesta on,

d) ”alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö” tarkoittaa täysivaltaiten valtioiden muodostamaa järjestöä, johon tätä sopimusta sovelletaan ja joka on toimivaltainen tämän sopimuksen alaan kuuluvissa asioissa ja joka on sisäisten menettelytapasääntöjensä mukaisesti asianmukaisesti valtuutettu allekirjoittamaan, ratifioimaan tai hyväksymään tämä sopimus tai liittymään siihen,

e) ”sopimuspuolet” tarkoittavat tämän sopimuksen sopimuspuolia, jollei asiayhteydestä muuta ilmene,

f) ”Euroopassa” tarkoittaa Eurooppaa maanosana.

(b) ”Bats” means European populations of CHIROPTERA (Rhinolophidae and Vespertilionidae) occurring in Europe and non-European Range States;

(c) ”Range State” means any State (whether or not it is a Party to the Convention) that exercises jurisdiction over any part of the range of a species covered by this Agreement;

(d) ”Regional Economic Integration Organisation” means an organisation constituted by sovereign States to which this Agreement applies and which has competence in matters covered by this Agreement and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;

(e) ”Parties” means, unless the context otherwise indicates, Parties to this Agreement;

(f) ”In Europe” means the continent of Europe.

II artikla

Yleiset määräykset

1. Tämä sopimus on yleissopimuksen IV artiklan 3 kappaleessa tarkoitettu sopimus.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät vapauta sopimuspuolia velvoitteista, joita niillä on minkä tahansa sopimuksen tai yleissopimuksen nojalla.

3. Kukin tämän sopimuksen sopimuspuoli nimeää yhden tai useamman toimivaltaisen viranomaisen, jonka tai joiden vastuulle se määrää tämän sopimuksen täytäntöönpanon. Sopimuspuoli ilmoittaa toimivaltaiten viranomaistensa nimet ja osoitteet muille tämän sopimuksen sopimuspuolille.

4. Tämän sopimuksen sopimuspuolet päättävät yhteistyössä yleissopimuksen sopimuspuolten kanssa tämän sopimuksen tarvitsemasta asianmukaisesta hallinnollisesta ja taloudellisesta tuesta.

III artikla

Perusvelvoitteet

1. Kukin sopimuspuoli kieltää lepakoiden

Article II

General Provisions

1. This Agreement is an AGREEMENT within the meaning of paragraph 3 of Article IV of the Convention.

2. The provisions of this Agreement shall not relieve Parties of their obligations under any existing treaty, convention or agreement.

3. Each Party to this Agreement shall designate one or more competent authorities to whom it shall assign responsibility for the implementation of this Agreement. It shall communicate the name and address of its authority or authorities to the other Parties to this Agreement.

4. Appropriate administrative and financial support for this Agreement shall be determined by its Parties in consultation with the Parties to the Convention.

Article III

Fundamental Obligations

1. Each Party shall prohibit the deliberate

tahallisen pyydystämisen, kiinnipitämisen tai tappamisen ilman sen toimivaltaisen viranomaisen antamaa lupaa.

2. Kukin osapuoli nimeää ne lainkäyttövaltansa alueella sijaitsevat paikat, jotka ovat tärkeitä lepakoiden suojelutilanteen kannalta, mukaanlukien tärkeät suojapaikat. Sopimuspuoli suojelee näitä alueita vahingolta ja häiriöiltä, ottaen huomioon tarpeen vaatiessa taloudelliset ja sosiaaliset näkökohdat. Lisäksi sopimuspuoli pyrkii nimeämään tärkeitä lepakoiden ravinnonsaannin kannalta tärkeitä alueet ja suojelemaan niitä vahingolta ja häiriöiltä.

3. Päättyessään yleisten suojelupäämääriensä mukaisesti elinympäristöjen suojelusta kukin sopimuspuoli kiinnittää riittävästi huomiota lepakoiden kannalta tärkeisiin elinympäristöihin.

4. Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin lepakoiden suojelun edistämiseksi ja pyrkii edistämään yleistä tietoisuutta lepakoiden suojelun tärkeydestä.

5. Kukin sopimuspuoli nimeää asianmukaisen viranomaisen, jonka tehtävänä on neuvoa lepakoiden suojelua ja hoitoa koskevissa kysymyksissä, erityisesti rakennuksissa olevien lepakoiden osalta. Sopimuspuolet vaihtavat tietoja kokemuksistaan näissä asioissa.

6. Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiin pitämiinsä lisätoimenpiteisiin suojellakseen lepakoiden populaatioita, joihin se kokee kohdistuvan uhkaa ja raportoi VI artiklan mukaisesti näistä toimenpiteistä.

7. Kukin sopimuspuoli edistää asianmukaisesti lepakoiden suojelua ja hoitoa koskevia tutkimusohjelmia. Sopimuspuolet neuvottelevat keskenään tällaisista tutkimusohjelmista ja pyrkivät koordinoimaan tällaisia tutkimus- ja suojeluohjelmia.

8. Kukin sopimuspuoli, tarkastaessaan torjunta-aineita käyttöä varten, arvioi tarvittaessa näiden aineiden mahdollisia vaikutuksia lepakoihin ja pyrkii siihen, että lepakoille erittäin myrkylliset puunkäsittelyaineet korvataan vaarattomammilla vaihtoehdoilla.

IV artikla

Kansallinen soveltaminen

1. Sopimuspuolen tulee hyväksyä ja täytäntöönpanna tämän sopimuksen toimeenpanon kannalta tarpeelliset lainsäädännölliset ja hallinnolliset toimet.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät

capture, keeping or killing of bats except under permit from its competent authority.

2. Each Party shall identify those sites within its own area of jurisdiction which are important for the conservation status, including for the shelter and protection, of bats. It shall, taking into account as necessary economic and social considerations, protect such sites from damage or disturbance. In addition, each Party shall endeavour to identify and protect important feeding areas for bats from damage or disturbance.

3. When deciding which habitats to protect for general conservation purposes each Party shall give due weight to habitats that are important for bats.

4. Each Party shall take appropriate measures to promote the conservation of bats and shall promote public awareness of the importance of bat conservation.

5. Each Party shall assign to an appropriate body responsibilities for the provision of advice on bat conservation and management within its territory particularly with regard to bats in buildings. Parties shall exchange information on their experiences in this matter.

6. Each Party shall take such additional action as it considers necessary to safeguard populations of bats which it identifies as being subject to threat and shall report under Article VI on the action taken.

7. Each Party shall, as appropriate, promote research programmes relating to the conservation and management of bats. Parties shall consult each other on such research programmes, and shall endeavour to co-ordinate such research and conservation programmes.

8. Each Party shall, wherever appropriate, consider the potential effects of pesticides on bats, when assessing pesticides for use, and shall endeavour to replace timber treatment chemicals which are highly toxic to bats with safer alternatives.

Article IV

National Implementation

1. Each Party shall adopt and enforce such legislative and administrative measures as may be necessary for the purpose of giving effect to this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall

millään tavalla vaikuta sopimuspuolten oikeuteen hyväksyä tiukempia lepakoiden suojelutoimenpiteitä.

V artikla

Sopimuspuolten kokous

1. Tämän sopimuksen sopimuspuolet pitävät määräajoin kokouksia. Yhdistyneiden kuningaskuntien hallitus kutsuu ensimmäisen sopimuspuolten kokouksen koolle viimeistään kolmen vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulopäivästä. Sopimuspuolet hyväksyvät kokousten menettelytapasäännöt ja rahoituskauden tulo- ja menoarviota ja maksuosuusteikkaa koskevat määräykset. Määräykset hyväksytään läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä. Rahoitussääntöjä koskevat päätökset edellyttävät läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kolmen neljäsosan äänten enemmistön.

2. Kokouksissaan sopimuspuolet voivat perustaa tarpeelliseksi katsomiensa tieteellisiä ja muita työryhmiä.

3. Levinneisyysalueella oleva valtio tai alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli, yleissopimuksen sihteeristö, Euroopan neuvosto Euroopan luonnonvaraisen kasviston ja eläimistön sekä niiden elinympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen sihteeristön ominaisuudessa sekä muut vastaavat hallitustenväliset järjestöt voivat olla tarkkailijan asemassa edustettuina sopimuspuolten kokouksissa. Mikä tahansa teknisesti lepakoiden suojelussa ja hoidossa toimivaltainen järjestö tai elin voi tarkkailijan asemassa olla edustettuna sopimuspuolten kokouksessa, ellei vähintään kolmasosa läsnäolevista sopimuspuolista vastusta sitä. Vain sopimuspuolilla on äänioikeus sopimuspuolten kokouksissa.

4. Ellei 5 kappaleessa toisin määrätä, jokaisella tämän sopimuksen osapuolella on yksi ääni.

5. Tämän sopimuksen sopimuspuolina olevien alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen äänimäärä on niiden toimivaltaan kuuluvissa asioissa sama kuin sen sopimuspuolina olevien ja äänestyshetkellä läsnäolevien jäsenvaltioiden lukumäärä. Alueellinen taloudellisen yhdentymisen järjestö ei käytä äänioikeuttaan, jos sen jäsenvaltiot käyttävät omaa äänioikeuttaan, ja päinvastoin.

in no way affect the right of Parties to adopt stricter measures concerning the conservation of bats.

Article V

Meetings of the Parties

1. There shall be periodic meetings of the Parties to this Agreement. The Government of the United Kingdom shall call the first meeting of the Parties to the Agreement not later than three years after the date of entry into force of the Agreement. The Parties to the Agreement shall adopt rules of procedure for their meetings and financial rules, including the provisions on the budget and the scale of contributions for the next financial period. Such rules shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting. Decisions taken under the financial rules shall require a three-quarters majority of the Parties present and voting.

2. At their meetings the Parties may establish such scientific and other working groups as they see fit.

3. Any Range States or Regional Economic Integration Organisation not a Party to this Agreement, the Secretariat of the Convention, the Council of Europe in its capacity as the Secretariat of the Convention on the Conservation of European Wildlife and Natural Habitats and similar intergovernmental organisations may be represented by observers at meetings of the Parties. Any agency or body technically qualified in the conservation and management of bats may be represented by observers at meetings of the Parties unless at least one-third of the Parties present object. Only Parties may vote at meetings of the Parties.

4. Except as provided for in paragraph 5 below, each Party to this Agreement shall have one vote.

5. Regional Economic Integration Organisations which are Parties to this Agreement shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their Member States which are Parties to the Agreement and present at the time of the vote. A Regional Economic Integration Organisation shall not exercise its right to vote if its Member States exercise theirs, and vice versa.

VI artikla

Täytäntöönpanoa koskevat raportit

Kukin sopimuspuoli esittää jokaisessa sopimuspuolten kokouksessa ajan tasalla olevan raportin tämän sopimuksen täytäntöönpanosta. Se toimittaa raporttinsa muille sopimuspuolille vähintään 90 päivää ennen sääntömääräisen kokouksen alkua.

VII artikla

Sopimuksen muuttaminen

1. Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten kokouksessa.

2. Jokainen sopimuspuoli voi esittää muutoksia.

3. Muutosesityksen teksti ja perustelut toimitetaan tallettajalle vähintään 90 päivää ennen kokouksen alkamista. Tallettaja toimittaa viipymättä sen jäljennökset sopimuspuolille.

4. Muutokset hyväksytään läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänen enemmistöllä ja ne tulevat voimaan ne hyväksyneiden sopimuspuolten osalta 60 päivän kuluttua siitä, kun viides sopimusmuutoksen hyväksymistä tarkoittava asiakirja on talletettu tallettajan huostaan. Tämän jälkeen muutokset tulevat voimaan ne hyväksyneen sopimuspuolen osalta 30 päivän kuluttua siitä, kun se on tallettanut sopimusmuutosten hyväksymistä tarkoittavan asiakirjansa tallettajan huostaan.

VIII artikla

Varaumat

Tämän sopimuksen määräyksiin ei voi tehdä yleisiä varaumia. Levinneisyysalueella oleva valtio tai alueellinen taloudellisen yhtentymisen järjestö voi kuitenkin, tullessaan sopimuspuoleksi X ja XI artiklan mukaisesti, tehdä tiettyä lepakkolajia koskevan varauman.

IX artikla

Riitojen ratkaiseminen

Mahdolliset sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen määräysten tulkinnasta tai

Article VI

Reports on Implementation

Each Party shall present to each meeting of the Parties an up-to-date report on its implementation of this Agreement. It shall circulate the report to the Parties not less than 90 days before the opening of the ordinary meeting.

Article VII

Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended at any meeting of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Depositary at least 90 days before the opening of the meeting. The Depositary shall transmit copies forthwith to the Parties.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting and shall enter into force for those Parties which have accepted them 60 days after the deposit of the fifth instrument of acceptance of the amendment with the Depositary. Thereafter, they shall enter into force for a Party 30 days after the date of deposit of its instrument of acceptance of the amendment with the Depositary.

Article VIII

Reservations

The provisions of this Agreement shall not be subject to general reservations. However, a Range State or Regional Economic Integration Organisation may, on becoming a Party in accordance with Article X or XI, enter a specific reservation with regard to any particular species of bat.

Article IX

Settlement of Disputes

Any dispute which may arise between Parties with respect to the interpretation or

soveltamisesta ratkaistaan kyseisten sopimuspuolten välisin neuvotteluiin.

application of the provisions of this Agreement shall be subject to negotiations between the Parties involved in the dispute.

X artikla

Article X

Allekirjoittaminen, ratifioiminen ja hyväksyminen

Signature, Ratification, Acceptance and Approval

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten kaikille levinneisyysalueella oleville valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille, jotka voivat tulla tämän sopimuksen sopimuspuoliksi joko

This Agreement shall be open to signature by Range States or Regional Economic Integration Organisations who may become Parties either by:

a) allekirjoittamalla sopimuksen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraamaa; tai

(a) signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval; or

b) allekirjoittamalla sopimuksen ratifioimisen tai hyväksymisvaraumin, mitä seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen.

(b) signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten sen voimaantulopäivään saakka.

This Agreement shall remain open for signature until the date of entry into force of the Agreement.

XI artikla

Article XI

Liittyminen

Accession

Tämä sopimus on voimaantulopäivänsä jälkeen avoinna liittymistä varten kaikille levinneisyysalueella oleville valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille. Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

This Agreement shall be open for accession by Range States or Regional Economic Integration Organisations after the date of entry into force of the Agreement. Instruments of accession shall be deposited with the Depository.

XII artikla

Article XII

Voimaantulo

Entry into Force

Tämä sopimus tulee voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun viisi levinneisyysalueella olevaa valtiota on tullut sopimuspuoliksi X artiklan mukaisesti. Tämän jälkeen sopimus tulee voimaan sen allekirjoittavan tai siihen liittyvän valtion osalta kolmantenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun kyseinen valtio on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

This Agreement shall enter into force on the ninetieth day following the date on which five Range States have become Parties in accordance with Article X. Thereafter it shall enter into force for a signatory or acceding State on the thirtieth day after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

XIII artikla

Sopimuksen irtisanominen ja voimassaolon päättyminen

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa ilmoittamalla asiasta kirjallisesti tallettajalle. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen. Tämä sopimus on voimassa vähintään kymmenen vuotta, minkä jälkeen voimassaolo päättyy sinä päivänä, jona sopimuspuolten määrä laskee alle viiden.

XIV artikla

Tallettaja

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale, jonka englannin-, ranskan- ja saksankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan Yhdistyneiden kuningaskuntien hallituksen huostaan, joka toimii tallettajana ja toimittaa sopimuksen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille valtioille ja sellaisille alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille, jotka ovat allekirjoittaneet sopimuksen tai tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan.

Tallettaja ilmoittaa kaikille levinneisyysalueella oleville valtioille ja alueellisille taloudellisen yhdentymisen järjestöille tämän sopimuksen allekirjoittamisesta, ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista sekä sopimuksen voimaantulosta, muutoksista, varaumista ja irtisanomisilmoituksista.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Lontoossa 4 päivänä joulukuuta 1991.

Article XIII

Denunciation and Termination

Any Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary at any time. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Depositary has received the notification. The Agreement shall remain in force for at least ten years, and thereafter shall terminate on the date on which there cease to be at least five Parties thereto.

Article XIV

Depositary

The original of the Agreement in English, French and German, each version being equally authentic, shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall be the Depositary and shall transmit certified copies thereof to all States and any Regional Economic Integration Organisations that have signed the Agreement or deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

The Depositary shall inform all Range States and Regional Economic Integration Organisations of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Agreement, amendments thereto, reservations and notifications of denunciation.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised to that effect have signed this Agreement.

Done at London this fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-one.



N:o 103—104, 2 ¹/₂

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINKI 1999